

动物王国之旅

9



# WILD THINGS

## 黑猩猩大逃亡

### CHIMP ESCAPE

(英) 伊丽莎白·莱尔德 (Elizabeth Laird)

著

王琳 冯永波 译

飞思动漫产品研发中心 监制



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY  
<http://www.phei.com.cn>

# 黑猩猩大逃亡

CHIMP ESCAPE

(英) 伊丽莎白·莱尔德 (Elizabeth Laird) 著

王琳 冯永波 译

飞思动漫产品研发中心 监制

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

## CHIMP ESCAPE

Copyright © 2000 Elizabeth Laird

本书英文字版书名为《WILD THINGS》，由 Macmillan Children's Books 授权出版，著作权归 Elizabeth Laird 所有。本书简体字中文版授权电子工业出版社出版，专有出版权属电子工业出版社所有。未经本书原出版者和本书出版者书面许可，任何单位和个人均不得以任何形式或任何手段复制或传播本书的部分或全部内容。

版权贸易合同登记号 图字：01-2004-1484

### 图书在版编目 (CIP) 数据

黑猩猩大逃亡 / (英) 莱尔德 (Laird, E.) 著; 王琳, 冯永波译. —北京: 电子工业出版社, 2004.11

(动物王国之旅; 9)

ISBN 7-121-00407-0

I. 黑... II. ①莱...②王...③冯... III. 黑猩猩—普及读物 IV. Q959.848-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 100123 号

责任编辑: 杨 鹂

印 刷: 北京智力达印刷有限公司

出版发行: 电子工业出版社

北京海淀区万寿路 173 信箱 邮编: 100036

经 销: 各地新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 4.125 字数: 105.6 千字

印 次: 2004 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 6 000 册 定价: 99.00 元 (全套)

凡购买电子工业出版社的图书, 如有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系电话: 010-68279077。质量投诉请发邮件至 [zlts@phei.com.cn](mailto:zlts@phei.com.cn), 盗版侵权举报请发邮件至 [dbqq@phei.com.cn](mailto:dbqq@phei.com.cn)。

## 作者简介

伊丽莎白·莱尔德生于新西兰，3岁时举家迁至英格兰。自那时起，她游历了世界各地，接触了各种各样的动物。在一次冒险中，她于某夜在一个肯尼亚野生动物保护区走失，遭遇了一头愤怒的犀牛，并侥幸逃脱了水牛和大象的袭击。她遭遇非洲野生动物的经历促使其完成了这套野生动物系列的写作。

她是一位成功的优秀作家，其作品有《清晨红色的天空》、《亲吻尘土》、《秘密朋友》（获1997年卡内基奖章提名）和其他多部儿童小说。

在这套野生动物系列的创作中，伊丽莎白·莱尔德得到了肯尼亚野生动物专家和常年与动物共同生活的当地群众的帮助。

## 《动物王国之旅》系列

英国著名作家伊丽莎白·莱尔德游历了世界各地，接触了各种各样的动物。而遭遇非洲野生动物的经历，促使她完成了这套巨著——《动物王国之旅》系列。本系列书运用浓墨重彩的叙事手法，通过描写非洲野生动物与人类发生的故事，向读者展现了非洲野生动物的生活习性，赋予了野生动物更多的情感，更传达了一种人道主义精神。书中故事构思精巧，情节真实感人，而且还配上了精美的插图，能够更加生动直观地帮助读者理解故事的发展。

书中对主人公及动物的描写栩栩如生，尤其是作者那饱含对野生动物的热爱渗透纸背，让人不由得心生对野生动物的关爱和保护心理。书中讲述的人与自然、人与动物的关系，不仅生动通俗，而且惟妙惟肖，仿佛身临其境，启迪人们更加懂得尊重自然，尊重一切生命。

本系列图书如下：

1. 豹迹
2. 狒狒岩
3. 大象雷鸣
4. 犀牛攻击
5. 红狼
6. 斑马风暴
7. 拯救鸚鵡
8. 海龟暗礁
9. 黑猩猩大逃亡
10. 狮子的骄傲

我们的联系方式如下：

电 话：( 010 ) 68134545      68131648

电子邮件：support@fecit.com.cn

飞思在线：<http://www.fecit.com.cn>      <http://www.ecomic.com>

飞思动漫产品研发中心

# 目 录

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 引子 .....                | 1   |
| 第 1 章 紧急降落 .....        | 3   |
| 第 2 章 孟巴萨 .....         | 12  |
| 第 3 章 可怕的交易 .....       | 19  |
| 第 4 章 箱里的小宝贝 .....      | 27  |
| 第 5 章 一瓶牛奶 .....        | 34  |
| 第 6 章 幸运 .....          | 42  |
| 第 7 章 大胆的计划 .....       | 49  |
| 第 8 章 真假口信 .....        | 54  |
| 第 9 章 接货卡车 .....        | 60  |
| 第 10 章 黑夜独处 .....       | 66  |
| 第 11 章 通往南方的小路 .....    | 73  |
| 第 12 章 在林中 .....        | 80  |
| 第 13 章 通往赞比亚的漫漫长路 ..... | 87  |
| 第 14 章 边境 .....         | 95  |
| 第 15 章 恐怖的渡河 .....      | 102 |
| 第 16 章 索科孟图 .....       | 109 |
| 第 17 章 比较圆满的结局 .....    | 116 |

# 引子

很久以来，这里一直是黑猩猩的天堂。一座瀑布斜挂，清冽的水流冲刷着乱石流入下面的水潭。两棵巨大的无花果树从水潭边长出来，带有灰色疤痕的硕大的树枝伸向无云的天空，树枝间垂下厚重的绳索般的蔓藤。

黑猩猩们这天中午来到了这儿。急流而下的瀑布和云团般的水雾让年轻的雄黑猩猩激动万分。它们跳上蔓藤，荡过水潭，相互之间欢呼比试着，然后攥住树枝猛烈地摇晃，展示它们的力量和勇气。这样的噪声把鸟儿吓得四散逃离，发出惊恐的叫声，在天空中盘旋，然后又拍打着翅膀落在了安全的地方。

年轻的黑猩猩妈妈，背着小黑猩猩躲避在一棵无花果树上，它爬上最高的枝头，在那里可以坐下来平静地享用香甜熟透的无花果果实。它坐了下来，小黑猩猩爬上它的肩膀，叠坐在它怀里。小黑猩猩深深地吮吸着妈妈的乳头，然后从妈妈弯曲的膝盖上探出头来，看着下面滑稽的雄黑猩猩们。

黑猩猩妈妈发出快乐的呼噜呼噜的叫声，爬上另一棵无花果树，用厚厚的嘴唇灵巧地吃着多汁的果肉，让宝宝时不时地也能从它嘴中分享一口。

母子两个都没有注意到向它们爬过来的小小的身影。在最后一刻，小黑猩猩明亮的褐色眼睛看到一个灰色的直溜溜的东西闪着光，这个难看的東西慢慢升了起来指向了它。它天真地满怀好奇地看着那个东西。

一声震耳欲聋的枪响吓得黑猩猩们四散奔逃，但黑猩猩妈妈却慢慢

从树枝上倒下，像一块岩石落在了下面的水潭中。小黑猩猩和妈妈一同落了下来，当冰冷的水淹没了它的头顶时，它过去的的生活一去不复返了。

一双粗糙的人手一把抓住了它，把它从水中拎了出来。它恐惧地尖叫着，哭喊着找自己的妈妈。黑猩猩妈妈也被拖出了水面，它躺在地上，鲜血从身体一侧的伤口汩汩地流出来。见母猩猩死了，那个人大笑着向天空挥出一拳，为他们的捕猎胜利而喜悦无比。

# 1 紧急降落

“你还好么，亲爱的？”

汉姆贝尔夫人在小型十三座飞机中坐在艾芙拉的前排，在机器的轰鸣声中她不得不转过头提高嗓门说话。

“我很好。”艾芙拉努力露出一丝浅笑。她其实感觉并不好。飞机像做花样表演一般在刚果绿色森林上方的气穴中上下颠簸，艾芙拉在这令人眩晕的摇晃中感到胃里一阵阵恶心。

“我不会生病的。”艾芙拉告诉自己。她感觉一阵冷汗从前额冒了出来，“我不会生病的。”

她努力咬紧牙关坚持着。这次旅行和以前任何一次离开家都不同。今天身边既没有父亲和养母，也没有朋友。她独自乘飞机到一个从未去过的国家，去和父亲那个复杂的法国女朋友呆一个星期。她包里装着新衣服，而且那天早上，她还大胆地在脸上擦了

胭脂。她从来没有感觉自己如此成熟过。

像那些可怜的小孩一样呕吐肯定会把一切搞得一团糟，艾芙拉告诉自己。于是她努力克制住自己胃里翻起的阵阵恶心。

艾芙拉注意到汉姆贝尔夫人头顶花白的卷发干净齐整，没有一根发丝落在她褪色的套裙的白领子上。

艾芙拉把目光投向了别处。她现在最不想看到的就是汉姆贝尔夫人的头。她见到这个女人的第一眼就不喜欢她。

“现在您什么也不用担心，托维教授。”艾芙拉的父亲在内罗毕机场送她们登机时，汉姆贝尔夫人几乎有点调皮地说，“我会把你的宝贝女儿平平安安地送到卢昂瓜的。沿途我们会因为飞机有任务停几站，但我们会安全到达卢昂瓜的。您的女朋友也会到那儿见艾芙拉么？”

托维教授闭了一下眼睛想了想说：“明妮特·德拉瑞？是的，她会在跑道上迎接艾芙拉的。”

“你真是个幸运的女孩，艾芙拉！”汉姆贝尔夫人叫道，“从肯尼亚飞到赞比亚只是为了看动物！那里可能有大象，还有狮子！你会喜欢的，是不是？”

艾芙拉不相信地看着她。

“大象？如果想看大象就没必要去赞比亚了。”

“哎呀，我们的确很懂这个啊，是吧？”汉姆贝尔夫人干巴巴地说，“那么，不管有没有大象，我都要把你平平安安地交给你父亲的女朋友。一般教会飞机是不会绕道去野生动物园的，看你多幸运啊，托维教授……”

她的声音慢慢减弱了。

“您太好了。”托维教授发自内心地说。他没有看艾芙拉的眼睛。“我真希望能和你们一起去。这周我还有两节课要教，但——”

“但你周末会飞到卢昂瓜来的。”汉姆贝尔夫人替他把话说完了。她把那个中途穿过非洲，越过上千英里森林湖泊和热带草原的飞行说得好像去甜品店一样舒服。“那么，现在，我们不要让我们的飞行员再等了。

到了向爸爸说再见的时候了，艾芙拉。”

想起这段令人不快的谈话转移了艾芙拉对反胃的注意，她惊喜地发现，飞机恢复了正常的平稳状态。她看了看过道那边的单人席，席上坐着一个非洲男孩，比她稍大一点。刚才他闭着眼睛，现在睁开了，好像意识到有人在打量自己。他转过头看着艾芙拉，他的手原本紧压着膝盖，但现在翻了过来张开了手指。

“我想你害怕了，”他说，“刚才飞机像这样飞的时候。”他用手做了个急速下降的动作。

“害怕？我当然没有。”艾芙拉的眉头紧紧皱了起来。

男孩儿的微笑收敛了一些。

“我叫姆维普。”他介绍了自己。

“我叫艾芙拉。”她转过脸，把一缕不听话的头发别在耳朵后面说，“你是说姆维普么？我没听说过这个名字。”

“这是个赞比亚名字，你为什么要听说过？”他略带傲慢地说。

艾芙拉有点不高兴地仰起了头。

“我有一半非洲血统，我还会说斯瓦希里语。”

“在赞比亚我们不大说斯瓦希里语。我是本巴族的。姆维普是个本巴族名字。”

“哦。”她从来没有听说过本巴族，但却不想承认。

“你去哪儿？”沉默片刻后姆维普继续说，“你妈妈在这个教会工作吗？”

“我妈妈？”艾芙拉迟疑了一下，注意到他看了一眼汉姆贝尔夫人。

“她不是我妈妈。我妈妈是埃塞俄比亚人。她去世很多年了。我要去赞比亚的卢昂瓜，去那里著名的野生动物园。”她停顿了一下又说，“这个小飞机像个公共汽车，你不觉得吗？飞过整个非洲它要不停地降落。我是说，今天早晨从肯尼亚起飞，停靠乌干达，现在我们在刚果，我想。我在赞比亚下飞机。你呢？”

“卢本巴希，”姆维普说，“在刚果南部，紧靠赞比亚边界。”



“你好像说你是赞比亚的？”

“没错，但我爸爸在卢本巴希一个医院工作，他是个医生，所以我现在乘这架飞机。他让我到内罗毕采集一些血样。”

艾芙拉看着他，觉得他很了不起。姆维普有点骄傲地对她笑了笑。

“你看上去没有大到可以做这样的事情啊，”艾芙拉不容反驳地说，“你不上学么？”

“我十五岁了，快十五了。现在是假期。看看你自己，你也没上学。你为什么去卢昂瓜？”

艾芙拉打算告诉他爸爸的女朋友明妮特的事，明妮特正在著名的赞比亚野生动物园出差，所以安排艾芙拉在那儿和她见面，话刚要出口，一阵猛烈的风刮得小飞机摇晃起来。

她向窗外望去，山区特有的大片靛蓝色云团向他们袭来，一会儿工夫他们就会被吞没。

“风暴！”她向姆维普大叫了一声，“看！”

其他乘客，两个年轻的美国妇女和五个美国男人，正在腰间摸索着，检查他们的安全带是否扣好。汉姆贝尔夫人转过脸来。

“别担心，亲爱的，只是小风暴。别忘了，在上帝的手心我们很安全。”

她没时间再多说些什么，风暴全力击打着飞机。艾芙拉感到小飞机在身下剧烈地摇晃，仿佛被一股有力的水流打过，又仿佛是在一个湍急的河流上颠簸。然后，突然，小飞机猛地向一侧倾斜过去，开始往下掉，像一只被击中的小鸟一样笔直地从天空坠落。

艾芙拉感觉自己的嘴巴张开了。如果不是所有的气息都被挤出了身体，她早就尖叫起来了。他们下落的速度太快了，全靠安全带她才没有撞到飞机顶部。

她听到好像在很远处，在飞机前部的一个女人大声地祷告着：“噢，上帝，不要，噢，上帝，求您了。”她几乎没有注意到姆维普的手伸过道紧紧抓住了她的手，把她的手指都快要捏碎了。

然后，她以为随时都可能撞到地上被摔死，但飞机却神奇般地停止坠落，开始往上升。飞机像喝醉了一样摇摇晃晃，被强烈的飓风吹得来回震荡。

姆维普松开了她的手，艾芙拉用另一只手轻轻抚摩着自己快要断裂的手指。她的心在胸腔里呜咽，喉头觉得窒息，最后变成了啜泣。

“我们还会再掉下去的，我们会撞到地面，我们会死的，我们现在就要死了。”她想。这些话她想了一遍又一遍。她已经忘记应该像个大人那样了。她觉得自己是个被吓坏了的小孩，希望有个大人把她抱起来，给她安全的感觉。

汉姆贝尔夫人的脑袋看不见了，艾芙拉知道她一定是弯下腰把头埋在了手里。

“汉姆贝尔夫人一定是在祷告，”她想，“也帮我祷告祷告吧，汉姆贝尔夫人，你最好也替我祷告一句。”

艾芙拉自己不会祷告。

飞机在雨中蹒跚地穿过时发动机猛烈地吼叫着，雨水正像鞭子一样抽打着机身。

机舱前部的门突然打开了，艾芙拉能够看到驾驶舱和驾驶员座椅的背部。挡风玻璃前，驾驶员的白衬衣被乌云映衬得格外显眼。他紧张得肩膀紧靠着座位，好像在用尽全力拉着什么东西似的。飞机仍然在稳定地攀升。那个大个子冷静地驾驶着飞机，赤裸着的古铜色胳膊奋力控制着，这种情形，让人感到片刻的轻松。

当雷电击中飞机时，一道闪电打在挡风玻璃上。艾芙拉没看见副驾驶员，但是听见他在喊：“击中全球定位系统了！我们的航空电子设备被毁了！”

艾芙拉不知道那是什么意思，可这还是让她感到害怕。汉姆贝尔夫人好像感到了她的恐惧，转过身来，嘴唇有些颤抖，脸上的表情却是一种超凡的平静。

“别害怕，艾芙拉，我跟你说过，我们在上帝的手中。”

“你没听到副驾驶说什么了吗？”艾芙拉的声音因为害怕听上去很紧张。汉姆贝尔夫人的平静很奇怪，这比恐惧更吓人。

“导航仪器坏了，就这么回事儿。”汉姆贝尔夫人告诉她，“全球定位系统，是由卫星控制的。没事儿的，我了解彼得·姆潘迪，他是个出色的驾驶员，上八年级的时候我教过他。他会找到安全着陆的地方，就像以前靠地图着陆一样。飞机没有出故障，我是说，不过是一次猛烈的撞击，不是吗？”

“只不过是一次猛烈的撞击？”艾芙拉重复了一次，尽量让自己的声音不至于显得歇斯底里。飞机刚才一直在下坠，我们快死了，我的心都要跳出来了，姆维普也快把我的右手捏碎了，汉姆贝尔夫人居然说只不过是一次猛烈撞击！

汉姆贝尔夫人看着艾芙拉，眼角皱了起来，显得很担心地说：“要喝杯热的甜饮料吗，亲爱的？我发现这样对晕机有好处。”

“不用了，谢谢。”艾芙拉无力地回答道。她吓得早忘了恶心这回事儿了。汉姆贝尔夫人把书捡起来，刚才飞机俯冲时，书也从她膝盖上滑下去了，她又扶正了眼镜。艾芙拉盯着汉姆贝尔夫人后脑纹丝不乱的卷发，过去对她的敌意和现在感到的尊敬交织在一起。她想：“要么汉姆贝尔夫人就是很愚蠢，没有意识到我们刚从一次巨大的危险中逃脱，要么她就是非常虔诚，相信她的祈祷会使上帝帮助我们摆脱危险。”

“我猜，肯定是她太虔诚了吧！”艾芙拉想着，不禁感到自己非常渺小。

现在，飞机平稳些了，好像是回应了汉姆贝尔夫人的冷静似的。艾芙拉扭过脸看看姆维普，他正擦着头上的汗，看上去吓坏了。

“你没有介意我拉你的手吧？”他说，“我想你可能会害怕，害怕的时候有人握住手会感觉好些。”

艾芙拉眯着眼睛看着他说：“害怕？我都快吓傻了。可你也怕了，我看见你脸上的表情了。反正，你那么使劲握我的手，我手指头都快断了！”

他笑着说：“我捏疼你了吧？对不起。我爸爸说我总是意识不到我有

多大劲。”

“说吧，你就承认了吧！”艾芙拉有点儿怨恨地说，“你刚才也很害怕。”

他举起双手说：“是的，有那么一点儿。不过，也很刺激！遇到危险会让人，让你觉得更有活力。”

“你是说，在死掉之前吧？”

“是。不是。我不是这个意思。你不可能总是太太平平的，那样生活就太枯燥了。想想詹姆斯·邦德！成龙！还有阿诺德·施瓦辛格！”

艾芙拉白了他一眼：“好了，希望你永远也别学开飞机，就算你开，我也肯定不坐。嘿，看呐，云散了，太阳又出来了。”

“只是现在，”姆维普从他那边的窗口往外看了看说，“又一场暴风雨就要来了，瞧。”

艾芙拉从过道上探过身看了看，一块乌云正从地平线上升起，紫色、灰色和乌黑的巨浪在空中翻滚。前面又传来副驾驶员的声音。

“对！请求在孟巴萨紧急降落！暴风雨把我们的导航系统毁了！我们没法在下一个风暴来临之前降落在卢本巴希！完毕！”

然后，他好像突然才意识到驾驶舱的门是开着的，于是猛地伸出手抓住门框把门关上了。

“孟巴萨是哪儿？我们在哪儿？”艾芙拉问姆维普。

“是个小镇，在一个林区。我和我爸爸去过一次。那儿有伐木工。”

“什么是伐木工？”

“就是那些在森林里砍树的人。”

艾芙拉向窗外望去，飞机飞得很低。她看见下面的大森林向地平线延伸过去。从飞机上看，树冠好像很柔软，就像是浅绿色苔藓做成的垫子。

不过那些树冠可不是柔软的，艾芙拉想着，下面有坚硬的树干，尖尖的树枝，还有其他东西，掉下去就死定了。

她试着想像森林，想像从参天大树中间滤过的绿色的阳光，树冠里

有小鸟和蝴蝶。还有下面潮湿的地面，在那上面漫步着大象、羚羊、疣猪，还有各种各样的动物。

还有猴子，各种猴子，她想。或许还有黑猩猩，说不定还有大猩猩呢！

她仔细看着，好像这样子她就能看穿浓密的树冠，看到下面神奇的世界似的。接着，她看到有道红红的，长长的缝隙穿过森林。

她想：那大概是条路吧。看上去真奇怪，像一道伤口似的。

飞机正在倾斜着飞行，下降得那么快，森林好像在拔地而起，要撞上飞机似的。艾芙拉的心害怕得揪成了一团。

“我们马上就要着陆了，”汉姆贝尔夫人探过身来说，“马上就到了。我们要在孟巴萨转一次机。别担心，我们会把你送到卢昂瓜的，亲爱的艾芙拉。”

艾芙拉可以看到飞机在一个小镇上空盘旋，小镇的房屋都集聚在森林边上的空旷地带。乌云很快又逼近了，雨点又敲打在玻璃窗上。已经能看到临时飞机跑道了，红红的，直穿过绿色的森林，顺着很大的坡度，向一座小山上延伸。

我们不可能在这个地方着陆！艾芙拉想着，又觉得一阵恐慌。绝对不可能的！

风又大了起来，飞机像个毽子一样被抛上抛下。艾芙拉紧紧地闭着眼睛，嘴巴和鼻子都揪在了一起，好像准备迎接马上就要发生的撞击似的。突然，一种熟悉的碰撞使得飞机摇摆了一下，艾芙拉睁开眼睛，看到飞机轮已经落到了碎石铺成的路上。他们终于回到坚实的地面上来了。

艾芙拉一下子感到轻松了，开心起来。

“我们成功了！”她转过头对姆维普灿烂地笑着说，就好像他们已经认识了很多年似的。

“是啊，感谢上帝！”姆维普说。

“真的是感谢上帝啊！”汉姆贝尔夫人虔诚地说着，带着胜利的微笑向他们两个转过身来。